

古典詩文譯釋

(下)

沈阳市教育学院附中
沈阳市第二十中学

语文组合编



的仓。

⑥县——同“悬”。

⑦貍——种小兽，俗称“狸子”。

⑧不素少——不白白吃闲饭。反语。

⑨辐——车轮中间直木。

⑩直——平净。

⑪特——小兽。

⑫澹——水边。

⑬鹑——鹌鹑。

⑭飧——同“步”、“食”。

国 殇

屈原

题解：

《国殇》选自《楚辞·九歌》。这首诗是屈原根据楚国人民祭神的歌写成的。

屈原（公元前340—公元前278）战国时代楚国人，是我国最早一个伟大诗人。他学问渊博，又有政治远见，做过左徒的官，主张改良内政，联齐抗秦而被疏远，流放江南，楚国都被秦攻破之后，他看到国破家亡，非常悲忿，在那年五月五日投汨罗江自杀。屈原写了许多诗，有《离骚》《天问》《九章》《九歌》等。

战国时代，虽号称七宏并立，但韩赵魏三国，国力弱小，燕国远居东北，与纷争的局百较远，而西北的秦国兵

力最强，并积极实行对外的扩张政策。齐楚都是春秋以来的强国，楚国疆域最大，齐国最实。在这种实际上是秦楚争霸的局百中，就楚国的利益来说，联齐抗秦是最好的办法。屈原有远大的政治抱负，他热爱楚国，因此他极力主张在政治联齐抗秦，来挽救楚国的危亡。

翻译：

操吴戈兮①被犀甲，车
手拿吴戈呀身穿牛皮的铠甲，双方战车的轮子交
错 轂②兮舛兵③接。旌蔽日兮敌若云，
错，进行舛兵相接的冲杀。旌旗遮蔽日光，敌人象云一
矢交坠兮士争
样，箭矢交互地落在对方阵地上，战士们争先恐后地向前
先。
杀闯。

凌④余阵兮躐⑤余行，
敌人侵入我们的阵地，冲进我们的队行，驾在战车上
左骖殪兮⑥右刃伤。霾⑦两轮
的马，左边的死了，右边的也被砍伤。把两个车轮埋住，
兮禁四马，援⑧玉抱兮击鸣鼓。
把四匹马拴牢，誓死不退让！拿起鼓槌用力把战鼓敲响。
天时坠兮威灵怒，严杀
天阴沉得象要塌下来，鬼神也怒满霄止，战斗激烈，人死
尽兮弃尸野。
的很多，尸骨丢弃在阡野上。战士抱着誓死如归的决心，

平尻 忽兮， 路 超远。带 长剑兮，挟 秦
平尻渺茫无边，离家的路途多么遥远。带着长剑，挟着秦
弓，首 身 离兮 心不惩⑨。诚 既勇兮
弓，头和身子离开，仍有一颗赤诚的心不变。真是又勇猛
又以武，终刚强兮 不可凌。身既死兮神以 灵，子
又英武啊，刚强到底，不可侵犯。人虽死，精神永生！你

魂魄兮为鬼 玄。
你们的灵魂是鬼中的英玄。

中心思想：

这首诗通过威武玄壮的战斗场面的描写，热情地赞扬了为国牺牲的将士。

注释：

①兮——语气助词，相当于“啊”“呀”。

②毂——车轮子。

③舛兵——刀剑一类近距离的作战武器。

④凌——侵犯；

⑤躐——践踏。

⑥骖——一车三匹马叫“骖”。

⑦殪——把人杀死。

⑧援——拿起；玉袍，鼓槌。

⑨惩——改悔、警戒。

诗 二 首

秋 瑾

题解：

《黄海舟中》《志时》选自《秋瑾集》。

《秋瑾集》是一九六〇年中华书局为秋瑾编辑的包括诗词、散文、书仪、译诗、著作的总集。

作者秋瑾（1875年——1907）字璿卿，号竞宏，又号鉴湖女侠，浙江山阴（今绍兴市）人。清末杰出的女革命家。为救国救民，清光绪三十年（1904年）曾东渡日本留学。次年加入光复会，七月又加入同盟会。1907年，与革命党人徐锡麟分头准备发动安徽、浙江两省起义。不料起义失败，秋瑾被捕后，慷慨就义。

黄海舟中日人索句并见日俄战争地图

翻译：

万 里 乘 风 去 又 来，
乘长风破万里浪去又来，

只 身 东 海 挟 春 雷。
我只身渡东海豪情满怀。

忍 看 图 画 移 颜 色，
怎忍看祖国的地图任人涂改，

肯 使 江 山 付 劫 灰 ！
怎能让祖国的江山遭劫化尘埃！

浊汎不 销 忧国 泪，
浊汎不能销去忧国的泪水，

救时 应 仗 出群才。
拯救祖国还依仗多出英才。

拼得十万头颅 血，
就是拼掉十万头颅的热血，

须 将 乾 坤 力挽回。
也要把颠倒的世界颠倒过来。

中心思想：

这首诗通过在黄海舟中看日俄战争地图所感，抒发了作者忧国忧民的爱国主义思想，以及为民族解放、民主革命甘愿抛头颅、洒热血的豪情壮志。

感 时 二 首

(一)

忍 把光阴付 逝 波，
怎忍心让光阴随滚滚东去的流水而消磨，

这般身世 奈 愁 何？
象我们这般人空发唉叹又有什么用哪？

楚囚 相对① 无聊 极，
如同楚囚一样相对而坐真是无聊已极，

樽 汎 悲 歌 涕 泪 多。

对饮起汎，唱起悲壮的歌，引出涕泪竟如此之多。

祖国 河山频 入梦，

祖国的美丽山河不断进入梦中，

中 戾 名士 孰 挥

中国“有名望”的人，有谁真的为民族解放而挥枪执

戈？

戈？

宏心壮志 难 销 尽，

可是，我的宏心壮志却难以销磨干净，

惹得旁人笑 热 魔。

引得旁人笑我是头昏脑热的病魔。

二

炼石

无方乞女媧，

要炼石补天（挽救国家），却无法请到女媧，

白驹过 隙③ 忘 韶华。

光阴过得如此之快，怎能不令人珍惜逝去的年华。

瓜分 惨祸依严睫，

祖国遭到列强瓜分的惨祸就在眼前，

呼 告 徒劳 费齿牙。

呼叫，劝告也是徒劳无用，白费（许多话）。

祖国沉沦人 有 责，

祖国兴亡人人都有责任，

天涯飘泊我无家。

一旦祖国灭亡，我们就会飘泊四海而没有家了。

一腔热血愁回首，

一腔热血换来成就如此之少，想起真不堪回首，

断肠难为五月花。

无限的忧愁，不能迎来祖国大地开遍五月鲜花。

中心思想：

《忼时二首》充满了作者革命的宏心壮志和对祖国危亡的恫慨，以及对光阴易逝，革命事业未成的叹息。

注解：

①楚囚相对——春秋时候晋侯在军府见到戴南方幌子而被监禁着的钟仪，便问他是什么人，主管人回答说：

“郑人所献楚囚也。”后来便把楚囚作为对囚犯的称呼。自从东晋王导斥责过江诸名士不知努力恢复中阮，只是学楚囚对应以后，一般对处境不顺的人相聚在一起，也称做“楚囚相对”。②樽沆——饮沆。樽，沆杯。③白驹过隙句——比喻光阴过得很快。白驹，太阳的形子，隙，壁缝，韶华，美好的时光。

促

织

蒲松龄

题解：

《促织》选自《聊斋志异》。

《聊斋志异》是一部短篇小说集，全书分十六卷（或分为十二卷），共四百三十二篇，约四十多万字。

作者蒲松龄，字亩仙，别号柳泉，山东淄川人。明崇祯十三年（1640）出生在一个没落的地主家庭里。十九岁时考取了秀才，以后却屡试不中。三十一岁那年，受友人的邀约，出外做了一年多的布宾。回家后，一直在本乡的塾里教书，过着一贫如洗的生活。到了七十一岁才考得一个贡生。清康熙五十四年（1715）去世。

明末清初正是民族矛盾和阶级矛盾异常尖锐的时代，清朝统治者除采取野蛮的武力镇压外，一方面利用科举制度来束缚人们的思想，一方面大兴“文字狱”钳制人们的言论自由。蒲松龄生活在这样的历史时代里，目睹人民的疾苦、统治者的昏庸残暴，并联系自己亲身的遭迂，不能不对现实感到极端愤慨，但又不能公开露骨地进行攻击，于是便在他的名著《聊斋志异》里，常常借神仙狐鬼的故事来抒发对现实的不满，曲折地表达了广大人民的愿望和要求。所以《聊斋志异》不是沈戏消遣之作，而是作者愤懑不平的寄托。

“促织”就是蟋蟀。这标题平平常常，但它的内容很不简单。它揭露了在封建社会中，统治阶级的无耻荒淫所带给人民的无穷无尽的灾难。

虽然小说以喜剧形式结尾，（其实带有讽刺性）但整个故事的悲剧性，却是掩盖不了的。小说没有指出这一悲剧的制造者是谁，但作者进攻的矛头是直接指向封建统治阶级的。

小说开头说的“亡德间”，表面好象写的是明朝的事，其实这是作者为了避免触犯文字狱而故意这样写的。

翻译：

宣德间，宫中尚促织之戏，岁征明朝之德年间，皇宫里时兴斗蟋蟀的沈戏，每年都要向民间。此物故非西产；有华阴老百姓征收蟋蟀。蟋蟀本来不是陕西的特产；有个华阴县令，欲媚上官，以一头进，试使令，想讨好上司，把一只蟋蟀献了上去。试着让它斗而才，因责常斗，看看它的才能，于是，上司就责成华阴县令经常供。令以责之里正。市中沈侠应蟋蟀。县令把这差事派给了里长。于坊上那些沈手好闲儿得佳者笼养之，昂其浪子，捉到好的，就放在笼里养起来，抬高它的价值，居为奇货。里胥猾格，把它当成奇珍异宝，等待高价出售。乡里的差役们狡黠，假此科敛人口，每猾刁诈，借着这个机会向老百姓敲诈勒索。因此，每向上责一头，辄倾数家之产。司供应一只蟋蟀，常常要使数户倾家荡产。

以上第一段：总叙宫廷岁征促织，人民因之倾家荡产。

邑有成名者，操童子业，华阴县有个叫成名的读书人，从事读书科举事业，长

久不售。为人迂讷，遂为时期也没有考上。他为人忠厚老实，说话结结巴巴，就被刁猾胥报充里正役，百计营滑的差役报了上去，派他充任里长。他千方百计地求人讲谋不能脱，不终岁，薄产传，也没能把这差事摆脱。不到一年，家里不多的一点财产累尽。会征促产就给赔得干干净净。又赶上征收蟋蟀织，成不敢敛户口，而又无所赔偿，成名不愿忌强派人头捐，家里又拿不出钱来补贴；为忧闷欲死。妻曰：“死何这件事，他发愁得准备要自杀了。妻子对他说：“自杀有什么裨益，不如自行搜觅，此有万一之什么用处？倒不如自己去找找看，还有可能会捉到一两个好得。”成然之。早出暮归，提竹筒丝笼，于败草丛堵归，提着竹筒子和铜丝笼子，在那些断墙脚边、乱草堆处，探石发穴，靡计不施，迄无里，掏石头缝，挖土窟窿，什么办法都用过了，最后还是济。即扑得三两头，又劣弱无济于事。即使捉到过两三只蟋蟀，但又都是些低能不中于款。宰严限追比，旬的，不合规格的东西。县官一次次的限期追逼他，在十几

余，杖至百，两股间血流离，
天中，就打了他上百板子，打得他两条大腿上瘀血淋漓，
并虫亦不能行捉矣。转侧床头，惟思
连去捉蟋蟀也不可能了。他在床上翻来滚去，一心只想
自尽。
自杀。

以上第二段：写成名遍寻促织无着，因此惨遭刑责。

时村中来一驼背巫，能以神
这时候，村子里来了个驼背巫婆。巫婆说她能请神来
卜。成妻具资诣问。见
卦。成名的妻子准备好了财物，到巫婆那里去求神。只见
红女白婆，填塞门户。人其
年专的姑娘和老太婆们，把那门儿挤得满满的。她走进屋
舍，则密室垂帘，帘外
里，看见里面是一间阴暗的房子，外面挂着帘布，帘布外
设香几。问者蒸香于鼎，再拜。
百放着一个香案。来求神的人在香炉里烧了香，拜上两

巫从旁望空代祝，唇吻翕辟，不
拜。那巫婆在旁边替他对天祷告，嘴唇一张一合的，听不
知何词。各各竦立以
待她说些什么。来求神的人，全都战战兢兢，等候
听。少间，帘内掷一纸出，即
神的指示。不一会儿，帘布里边就扔出一张纸来。纸上就

边 人忌 中 事，无 毫 发爽。成 妻
写着求神的人想问 的事，没有半点差错。成名的妻子把
纳钱 案上， 焚 拜 如 前 人。
财物放在香案上，跟前边的人一样地烧了香，拜过了。大
食 顷， 帘 动， 片纸 抛落。
约吃了一顿饭的工夫，帘帘一动，一张纸片丢了下來。拣

视之， 非字 而 画，
起来一看，上百不是文字，而是一幅图画。在它上百，正
中绘 展阁， 类兰若。 后 小山 下
中画着一坐大屏，类似寺庙。庙后百的小山脚下横着一些
怪 石 卧， 针 针丛 棘， 专 麻 头 伏
怪样的石头，长着一丛丛针样的沃木，一只专麻头（蟋蟀）趴
焉。旁 一 蟆，若 将 跃 午。 已 玩
在那里。旁边有一只癞虾蟆，好象正要跳起一样。她看看想

不可晓。 然睹 促织， 隐
想，仍是不明白那画的忌思。但看到画上有个蟋蟀，暗暗

中 胸 怀。 折 竺之， 归
地和自己所想的吻合上了；就把那纸片折好装起来，拿回

以示成。

去给成名看。

以上第三段：写成妻为寻促织而问卜求神。

成 反复自 念， 得 无 教 我 猎 虫
成名看了，反复自己叨咕：这难道不是指给我捉蟋蟀的

所耶？细瞻景状，与村东大佛阁地点吗？细看画上画的那个地方的景象，跟村东头的大佛阁逼似。乃强起扶杖，执图诣极为相似。于是，他强自起床，拄着拐杖，拿着那张画往寺后，有古陵蔚起。大佛阁后百走去。在大佛阁后百，有一坐古坟高高耸起。循陵而走，见蹲石鳞鳞，沿着古坟往前走，只见一些怪样的石头一块接着一块，跟俨然类画。遂于蒿莱中侧听画上画的简直一模一样。于是就在野草丛里侧耳细听，徐行，似寻鍼芥。而心怏怏地走着，象在寻找绣花针、芥芽子那样。结果弄得头目耳力俱穷，绝无踪响。昏眼花，转疲力尽，却连一点蟋蟀的形子也没找到。他还是冥搜未已，一癞头蟆猝然跃暗暗耐心搜索不止，突然，看到一头癞虾蟆突然向那边跳去。成益愕，急逐趁之，蟆入草间。蹊迹披求，见草丛里。他跟着走进草丛，用手扒开丛草寻找，结果看到有虫伏棘根。遽扑之，有一只蟋蟀芷在一根带刺的草根边下。他急忙扑了上去，人石穴中。搯以尖那只蟋蟀却跳进一个石头缝里去了。他用尖草去搅那石头

草，**不出。**以筒水沃之，始缝，蟋蟀不出来，再用竹筒里的水去沃他，蟋蟀这才跳了出来，**状极俊健。**逐而得之。出来，它的形状是美观而健壮的，成名追上去抓住了它。

审视，**巨身多尾，专项金翅。**细细一看，那蟋蟀身躯粗壮，尾巴细长，脖子弯弯，翅膀**大喜，笼归，举**金黄。成名高兴极了，用笼子装着，把它带回家中，全家庆贺，**虽连城拱璧**家，进行庆贺。就是连城拱璧

不啻也。**上于盆而养之，蟹**也比不上这只蟋蟀啊。于是，把它放在盆里养起来，用**白栗黄**备极护爱，**啗待**腿肉和栗子粉喂它，对它爱护到了无以复加的地步。啗着

限期，以塞官责。等到限期一到，就把它送到官府里去交差。

第四段：写成名寻得俊健促织的经过。

成有子九岁，窥父不在，窃成名有个九岁的儿子，趁他父亲不在家的时候，偷偷**发盆。****虫跃掷径出，**地揭开盆盖，想看看蟋蟀。那蟋蟀蹿出盆来，一直往前跳

迅不可捉。及扑入手，去，快得没法抓住它。等到(孩子把它)抓到手中时，那蟋蟀

已股落腹裂，斯须就毙。儿惧
却已经两腿掉下，肚皮裂开，不一会就死去了。孩子吓坏

啼告母 母闻之， 百色灰死，
了，哭着告诉了母亲。他母亲听了，也吓得百色灰白，非
大惊曰：“业根， 死期至矣！而翁归
常惊惶地说：“小祸根哪，你的死期到啦！你老子回来，
自与汝复标耳！” 儿涕而去。
他会跟你再标帐的！”孩子哭着走开了。

未几而成归， 闻妻言， 如
没过多久，成名就回家了。一听到妻子的话，他的心
被冰 曰。 怒 索儿， 儿渺然不
就凉了半截。他怒狠狠地去寻儿子，儿子却踪迹全无，不
知所往。 既而得其尸于井， 因而化
知去向。后来，在一口井里捞到了儿子的尸首，于是怒气

怒为悲， 抢呼 欲 绝。 夫妻向隅，
马上化为悲痛，喊天呼地，哭得几乎死去。夫妻对着垞角

茅舍 无 烟， 相对默然， 不复聊
抹眼泪，茅屋顶上没有冒出炊烟，两人默默对坐，恹恹毫
赖。 日将暮， 取 儿 藁 葬。
无生趣。傍晚时分，拿来张草席卷起儿子的尸首，准备送

近抚之， 气息 惛 然。 喜
去埋葬。走近一摸，孩子的鼻孔还有些气息。夫妻俩高兴

寔 榻 上， 半夜 复 苏。 夫妻 心稍
地把孩子抱到床上，半夜里孩子醒过来了。夫妻俩的心稍

慰，但 儿神气痴木，奄奄 思睡。
微得了些安慰，但孩子神气痴呆，昏沉沉地直想睡觉。当
成 顾 蟋蟀 笼虚， 则 气
成名猛然回头看到，那放蟋蟀的笼子空着时，马上就愁锁
断 声 吞 亦不复以儿 为 念。 自
双严，满脸怏丧，也不再把孩子的死活放在心上了。从这
昏 达 曙， 目 不 交 睫。 东 晓
天晚上到第二天早上，两眼皮没有合上过一会。早晨的太
既 驾， 僵 卧 长 愁。
阳已经升起来了，成名还直挺挺地躺在床上发愁。

以上第五段：写成名夫妻珍视促织的复杂心理；只顾促织，不顾儿子。

忽 闻 门外 虫 鸣， 惊 起 覩
忽然听到了门外有蟋蟀的叫声，他惊奇地跳下床去寻
视， 虫 宛 然尚在。 喜 而 捕之，
找，死去那只蟋蟀好象还在。他高兴地伸手去捕它，那蟋
一鸣则跃去， 行 且 速。 复 之
蟀叫了一声就跳走了， 跳得非常之快。 追上去用手掌
以 掌， 虚若无物。 手裁举，
罩住了它，只觉得手心里好象空无一物。刚把手抬起来，
则又忽 而 跃。 急 趋之， 折过垤隅，
它又忽地一下跳走了。他急忙跟上去追它， 绕过垤角以
迷 其 所往。 徘徊 四顾， 见
后，就迷失了它的去向。他来来回回地东张西望，终于看